

В период с X по XVII век сношения между обоими народами шли по линии политических, культурных, родственных и религиозных связей. В конце XVII— начале XVIII века характер русско-грузинских взаимоотношений претерпел изменения: главное место в них стала занимать деятельность грузинских колоний, обосновавшихся на территории России.

Грузинские эмигранты многое сделали как для развития отечественной культуры, так и для ознакомления грузинского народа с русской культурой. Об этом свидетельствуют печатание в Москве книг на грузинском языке, составление грузинской грамматики, русско-грузинского словаря, появление научных трудов по истории и географии Грузии и т. д.

Необычайно возросло количество переводов с русского языка на грузинский. Переводились сочинения Симеона Полоцкого, Петра Могилы, повесть об Александре Македонском — «Александрия», русский хронограф. В переводе на грузинский язык появились сочинения Стефана Яворского и Феофана Прокоповича. Особое место занимали переводы различных учебных пособий, практических руководств, воинского устава, духовного регламента.²

В Петербурге, ставшем после Москвы вторым центром грузинских эмигрантов, в 80-е годы XVIII века были изданы на русском языке два памятника грузинской литературы: «История георгианская о юноше князе Амилахорове с прибавлением истории тамошней земли от начала до нынешнего века, которую рассказывает Усим купец анатолийский сотоварищам своим между разными известиями», автор А. Амилахвари (СПб., 1779) и «Похождения новомодной красавицы принцессы Гуланданы и храброго принца Барама...» (СПб., 1773).³ То, что выбор переводчика — Семена Игнатьева (Эгнатошвили) — пал на это произведение, не является случайным. Хорошо зная русскую литературу XVIII века, он пошел навстречу вкусам русской читающей публики (среди которой, вплоть до начала XIX века, большим успехом пользовались распространяемые главным образом в рукописных сборниках всевозможные авантюрно-галантные «истории» и «похождения»), решив познакомить русского читателя с восточным образцом подобного сочинения. За это говорит хотя бы само название, которое дал русскому переводу С Игнатьев: «Похождения новомодной красавицы...».

² Переводческая деятельность грузинских эмигрантов в России освещена в трудах проф. А. С. Хаханова, акад. К. С. Кекелидзе и др.

³ Это сочинение, известное в грузинской литературе под названием «Барамгуландамини», в начале XVIII века было переведено с персидского языка по приказанию Вахтанга VI.